

# Hoe kun je gebruik maken van transcriptie?

## Inleiding

Studenten met een auditieve beperking hebben soms moeite om toegang te krijgen tot informatie in gesproken vorm. In de collegezaal zijn ze vaak afhankelijk van het gebruik van een (individuele) ringleiding. Voorwaarde is dan wel dat de spreker gebruik maakt van een microfoon. Video's die worden gebruikt bij het onderwijs op locatie zijn echter niet toegankelijk voor deze studenten.

Bij het onlineonderwijs heeft de student weliswaar de mogelijkheid om het geluid te versterken en het omgevingsgeluid te temperen, maar is de geluidswaergeving desondanks niet altijd optimaal. Dove studenten blijven voor het volgen van onlineonderwijs nog steeds afhankelijk van een gebarentolk.

Om de toegankelijkheid van het onderwijs te garanderen is het aan te raden om geluidswaergeving te voorzien van een transcriptie. Daar zijn niet alleen studenten met een auditieve beperking mee geholpen maar ook studenten die onderwijs volgen in een voor hen tweede taal en studenten die moeite hebben om zich te concentreren.

In het algemeen geldt dat mensen een boodschap veel beter onthouden wanneer ze informatie in zowel gesproken vorm als gelijktijdig als tekst kunnen zien. Andere voordelen van transcriptie zijn een vergroting van het bereik van het opgenomen materiaal (zoekmachines zoeken op tekst) en de mogelijkheid om het gesproken woord (snel) om te zetten in een andere taal.

## Transcriptie en Ondertiteling

Er is een verschil tussen transcriptie en ondertiteling. Bij transcriptie is de tekst volledig uitgewerkt en daarmee een letterlijke waergeving. Terwijl ondertiteling een vertaling (en vaak samenvatting) van de gesproken tekst omvat.

De Engelstalige term voor transcriptie is 'Captioning'.

## Verschillende vormen van transcripties

Er zijn verschillende vormen van transcripties mogelijk; real-time transcriptie, gesloten transcriptie, open transcriptie en audiobeschrijvingen.

- **Real-time transcriptie.** Bij deze vorm van ondertiteling wordt het gesproken woord gelijktijdig in tekst vertaald. De trefzekerheid bij deze vorm van ondertiteling is vaak 90-95%. Real-time transcripties geven gebruikers het voordeel dat de informatie direct (en niet achteraf) begrijpelijk wordt gemaakt zodat studenten ook direct kunnen reageren op de geboden informatie. Dit verhoogt de participatie van studenten met een auditieve beperking bij het onlineonderwijs en brengt ze in een gelijkwaardige positie t.o.v. studenten zonder deze beperking. Er zijn twee varianten mogelijk: automatische transcripties (softwarematig) en automatische transcriptie die gelijktijdig handmatig wordt gecorrigeerd. Deze mogelijkheden worden o.a. geboden door [Zoom](#), [Microsoft Teams](#), [Microsoft PowerPoint](#), [Google Live Transcribe](#), [Verbit](#), [Otter.ai](#), [Earfy](#), [YouTube](#), [AVA](#), [Webcaptioner](#) en [Amberscript](#). Bij archivering van opnames is het soms noodzakelijk dat de ondertiteling achteraf nog wordt bijgewerkt.

- **Gesloten transcripties.** Bij het gebruik van Closed Captioning kan de gebruiker zelf de ondertiteling inschakelen. De eerdergenoemde producten die de mogelijkheden bieden tot real-time transcripties bieden vaak ook de mogelijkheid tot Closed Captioning. Zie ook [Kaltura en Brightspace](#).
- **Open transcripties (Open Captioning).** Open transcripties worden rechtstreeks in de videostream van een video gecodeerd zodat het onmogelijk is ze uit te schakelen voor kijkers die ze niet willen of nodig hebben. De eerdergenoemde producten die de mogelijkheden bieden tot real-time transcripties bieden vaak ook de mogelijkheid tot Open Captioning. Zie ook [Kaltura en Brightspace](#).
- **Audiobeschrijvingen (Audio Descriptions).** Bij Audiobeschrijvingen worden niet visueel waarneembare effecten zoals piepende deuren, explosies buiten zicht, krakende vloeren en brekend glas beschreven. Audiobeschrijvingen worden ook gebruikt om de tekst van op websites gepubliceerde audio-opnames uit te schrijven. Zie [Alles over audiodescriptie](#) en [Amberscript](#).

Meer informatie:

[ECIO Factsheet Ondertiteling van lesmaterialen](#)

Universiteit Leiden

Fenestra Disability Centre

Studentencentrum Plexus

[fenestra@sea.leidenuniv.nl](mailto:fenestra@sea.leidenuniv.nl)

Tel: 071 527 80 25

[www.student.universiteitleiden.nl/functiebeperking](http://www.student.universiteitleiden.nl/functiebeperking)

Functioneel Beheer SOZ

Stefan de Jong

[s.m.de.jong@sea.leidenuniv.nl](mailto:s.m.de.jong@sea.leidenuniv.nl)

Tel. 071 527 32 95

[Functioneel Beheer SOZ](#)